

Progetto **PLU.S.VAL.O.R.**

Plurilingualism Strengthening Valorisation of Roots

*La valorizzazione della L1
nell'esperienza milanese*

**Relatore:
Prof. Francesco Grande
Università Ca' Foscari di Venezia**

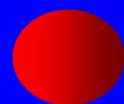
Contesto del progetto (1)

LINGUA ARABA E PAESE D'ORIGINE

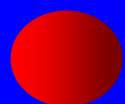
- Diglossia: notevole distanza tra lingua parlata (“dialetto”, in realtà nazionale) e scritta (“classica”)
- Vari tipi di lingua parlata, almeno una per Paese

Contesto del progetto (2)

APPRENDIMENTO DELL'ARABO IN CONTESTO MILANESE



Vari tipi di provenienza e dunque di lingua parlata: **DIMENSIONE PANARABA** (Marocco, Tunisia, Libia, Egitto, Libano, Siria)



Alunni arabofoni con livelli di competenza diversificati nella lingua scritta

Finalità del progetto (1)

PROBLEM-SOLVING ATTENTO
AI *DESIDERATA* DELLE COMUNITÀ
MIGRANTI PRESENTI IN AREA MILANESE

● **CONTESTO:** Bisogno di alfabetizzazione
in **lingua araba scritta**
in quanto lingua di **identità**
(= non necessariamente di comunicazione)

● **PROBLEMA:** Risposta territoriale
a tale bisogno **non adeguata**

↓
**Corsi illegali (evasione
obbligo scolastico)**

↓
**Corsi "fai-da-te"
(breve termine)**

Finalità del progetto (2)

PROBLEM-SOLVING ATTENTO
AI *DESIDERATA* DELLE COMUNITÀ
MIGRANTI PRESENTI IN AREA MILANESE

SOLUZIONE: Risposta istituzionale

**DIMENSIONE
PANARABA
DI CONTESTO**

**Corsi di Lingua
Araba e Cultura
del Marocco**

**2005-08: Laboratorio
Interculturale**

2008-10: PLUSVALOR

(Cesareo 2005, Gandolfi 2006, Rezzonico 2006)

Obiettivi del progetto

● Alfabetizzazione in lingua araba scritta

● Gestione realistica dei vincoli imposti dal contesto migratorio: es.

● Doppio percorso di alfabetizzazione dell'alunno arabofono

→ Discenti: dal 2° anno di scuola primaria (NO interf. apprend. letto-scrittura IT/AR)

● Inserimento professionale del docente di arabo all'interno della scuola italiana

→ Formazione attiva (ricerca-azione) di natura pedagogica e normativa

● Adeguateamento del sistema educativo italiano in chiave sovranazionale/globale

DIMENSIONE EUROPEA

Descrizione del progetto (1)

Il progetto PLUSVALOR si è articolato in tre azioni:

EACEA - LLP - Key Activity :2 Languages / Multilateral Project / Ref. 143368-2008-IT-KA2-KA2MP

PLUSVALOR

**Missione educativa
in territorio italiano:**

AZIONE B

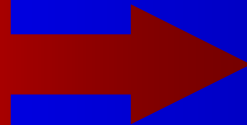
AZIONE A

AZIONE C



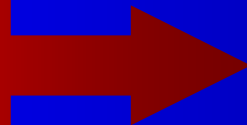
Descrizione del progetto (2)

AZIONE A



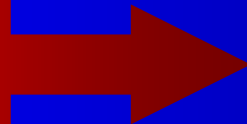
**Intervento nelle
scuole del territorio**

AZIONE B



**Adeguamento sistema
scol. e disseminazione**

AZIONE C



**Monitoraggio
e ricerca-azione**

AZIONE A: Interventi nelle scuole del territorio

A1: Percorsi di apprendimento

350 ISCRITTI

28 CLASSI

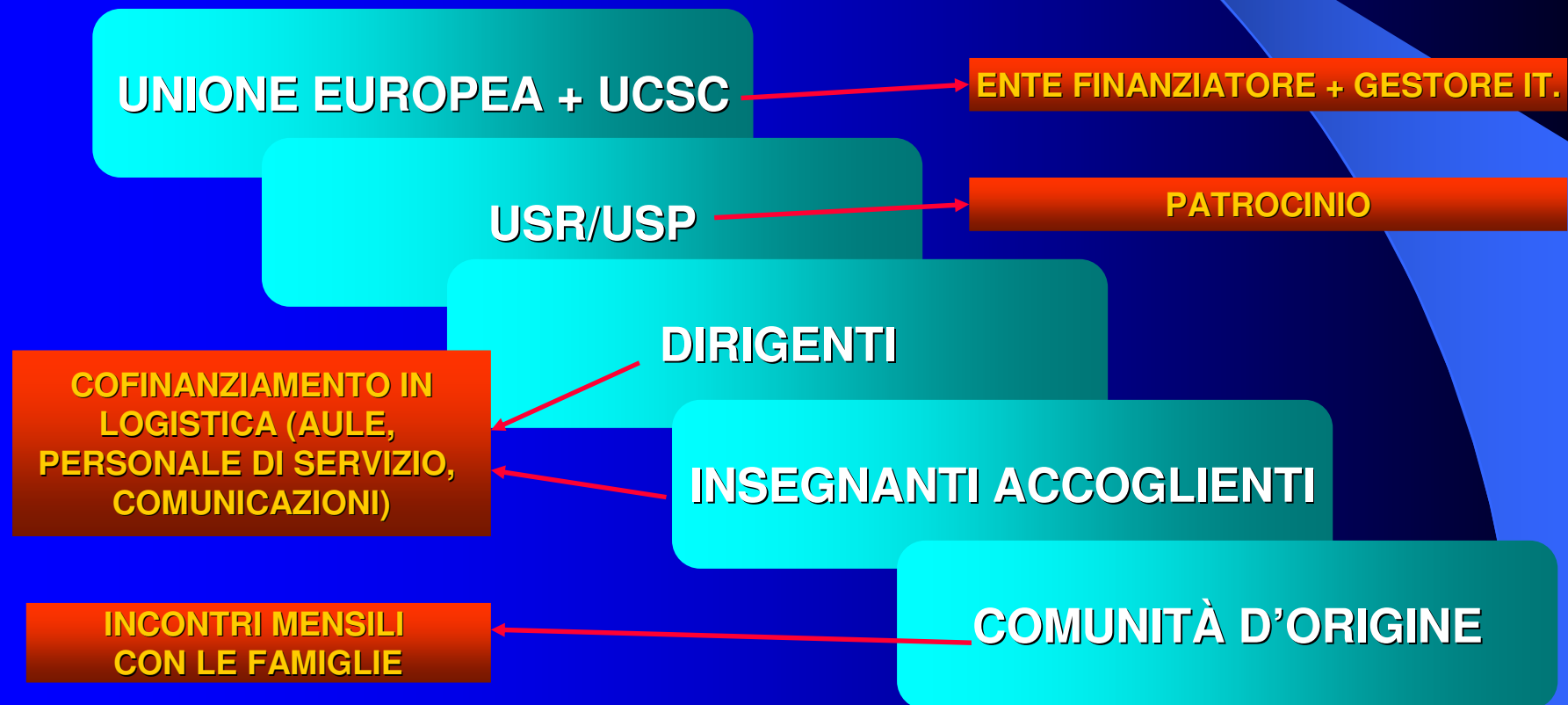
12 SCUOLE IN **RETE**

RETE "VA.L.ORI."
FORMA GIURIDICA IDONEA
AL FINANZIAMENTO
EUROPEO

11 INSEGNANTI ARABOFONI
QUALIFICATI E FORMATI

AZIONE A: Interventi nelle scuole del territorio

A2: Mediazione con le famiglie e coordinamento con le istituzioni



AZIONE B: Adeguam. sistema scolastico e disseminazione

B1: Sussidi didattici

Batteria di prove di ingresso

Unità di apprendimento

Syllabus per la scuola dell'obbligo italiana

CORSI CURRICOLARI???

MATERIALI DIDATTICI DIGITALI
AD ACCESSO LIBERO, CONVEGNO

Costruzione di un
modello trasferibile


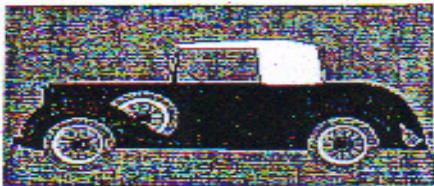

Disseminazione

ADATTAMENTO LIVELLI A, B
(QCER) IN COLLABORAZIONE
CON PROGETTO "PARLARE
GIAPPONESE,
CINESE, ARABO" +
TILBURG UNIVERSITY

Esempio di prova di ingresso

Basata su QCER

أَيْنَ الدَّرَاجَةَ؟
الدَّرَاجَةَ إِلَى..... الشَّجَرَةِ



Livello CEFR A.1.2
Abilità: RICEZIONE SCRITTA
Competenza: LEGGERE PER ORIENTARSI

Esempio di materiale didattico digitale ad accesso libero

Basato su QCER

Parole utili

adesso	الآن
aspetto	أنتظرُ
Quale?	أَيَّةُ ..؟
un biglietto	تذكرة

Impara le espressioni di tempo seguenti

Italiano	Arabo
L'una	السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ
Le due	السَّاعَةُ الثَّانِيَّةُ
Le tre	السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ
Le quattro	السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ
Le cinque	السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ
Le sei	السَّاعَةُ السَّادِسَةُ
Le sette	السَّاعَةُ السَّابِعَةُ
Le otto	السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ
Le nove	السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ
Le dieci	السَّاعَةُ الْعَاشِرَةُ
Le undici	السَّاعَةُ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ
Le dodici	السَّاعَةُ الثَّانِيَةَ عَشْرَةَ

AZIONE C: Monitoraggio e ricerca-azione

Il ruolo dell'esperto di lingua e cultura araba

Coordinamento Didattico

CHI?

Scuola, **esperto di l. e cultura araba**

CHE
COSA?

Gestione dei corsi, piano di qualità,
**erogazione CONTINUA di mediazione
e formazione linguistico-culturale**

Comitato Tecnico-Scientifico

CHI?

Università (pedagogisti,
docenti di l. e lett. araba etc.)

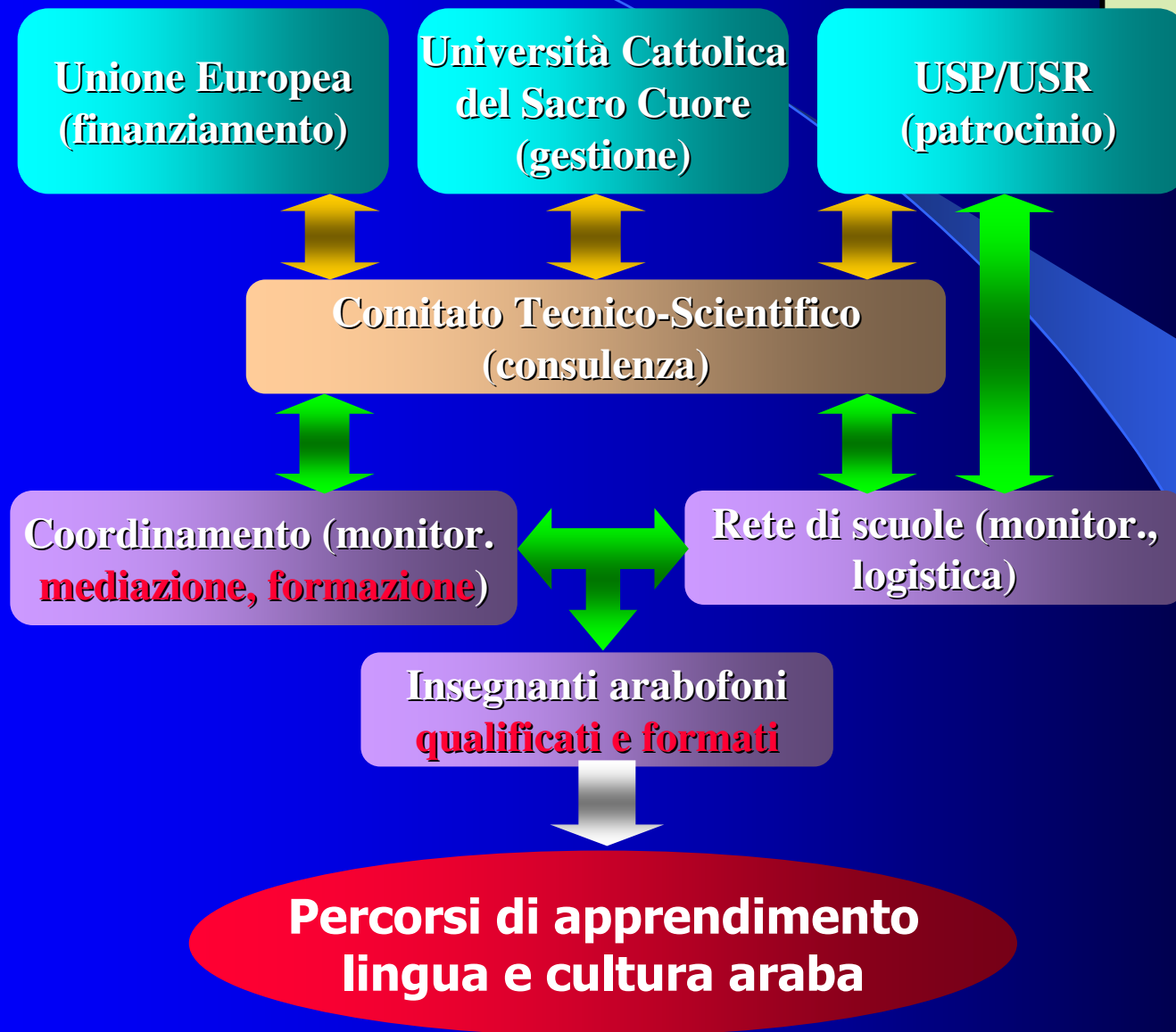
CHE
COSA?

Individuazione delle criticità e
riorientamento progettuale



Modellizzazione

Struttura del progetto



Conclusioni e prospettive



Sviluppo dei sistemi scolastici e formativi

Sviluppo di competenze e abilità
multilingue e multiculturali dell'individuo

Lingue e culture extra-europee come materie curricolari

Deparcellizzazione dei progetti
sulle lingue e culture extra-europee
(costruzione di standard nazionali condivisi
tramite lo scambio di buone pratiche e
la valorizzazione delle esperienze progettuali pregresse)

Bibliografia

- AA. VV., *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*, Cambridge University Press, Cambridge 2001
- G. Berruto, *Fondamenti di Sociolinguistica*, Laterza, Bari 1998
- V. Cesareo, *The Crisis of Traditional Integration Models*, in *The Eleventh Italian Report on Migrations 2005*, V. Cesareo ed., Polimetrica International Scientific Publishers, Monza 2005, pp. 9-34
- P. Gandolfi, *L'arabo a scuola? Progetti di insegnamento per figli di migranti nelle scuole primarie in Europa*, Il Ponte, Città di Castello 2006
- F. Grande, *Arabic Language Teaching and Valorization of Roots: the Italian Experience in Mother Tongue and Intercultural Valorization: Europe and Its Migrant Youth*, J.J. de Ruiter, F. Grande & M. Spotti eds., Franco Angeli, Milano 2012, pp. 123-147
- M. Rezzonico, *The Arabic Teaching as Immigrant Minority Language Instruction: A Path toward Inter-cultural Education*, Master Thesis – Università Cattolica del Sacro Cuore / Université Saint-Joseph de Beyrouth, s.e., Milano 2006
- Sito del progetto PLUSVALOR:
<http://www.plusvalor.eu/>